

英 汉

双解启蒙词典

THE FIRST ENGLISH DICTIONARY
WITH CHINESE TRANSLATION



漓江出版社

英汉双解启蒙词典

THE FIRST ENGLISH

DICTIONARY

WITH CHINESE

TRANSLATION

美国纽约 Banner Press Inc • 1971 年版

谢志国 译注

张祥麟 审校

英汉双解启蒙词典

谢志国 译注

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 17.375 插页 2 字数 280,000

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数: 1—10,000册

ISBN 7-5407-0438-1/I·331

定价: 9.35元

新颖别致 一书多用

——介绍《英汉双解启蒙词典》

张祥麟

目前书市所见学生用英汉小词典，有些实际上只是成人用的大部头英汉词典的节缩本。漓江出版社推出的这本《英汉双解启蒙词典》在编选风格上独树一帜，设计编排上新颖别致，填补了我国同类词典的一项空白。它的最突出特点就是旗帜鲜明地以初学者为对象，具有多方面的用途，真正称得上是中小學生和其他英语初学者的良师益友。

从总的来看，这是一本适合初学者用的英语词义检索求解词典，跟同类词典大体相似。全书共收词条1000余个，加上复合词、派生词以及解释词义和举例用词，计有英语核心词汇1600余个，比我国1987年颁布的中学英语教学大纲规定的2000词汇量略低。它的独特之处就在于，所有这些单词的选择、条目词意的解释和搭配举例，都充分考虑到少年儿童智力程度和知识水平，词、句意义和内容大都跟他们的学习活动、生活习惯、情趣爱好和社会交往等有关。bank一词作“银行”解，这可从任何一本英汉词典查出，但同时又指小孩用的“攒钱筒”，则只有这里收选而别处少见。孤立

地看单词量，好象本书收容不多，但由这些单词所构成的词组达600多条，句子4000多个，重复、活用的语言材料相当可观。这也是一般同类词典所不能相比的。

这是一本英语原文附上汉语译文和注释的双解词典。求解词义用英汉双解词典之所以强于用英-汉（单用汉语释义）词典，在于前者直接沿用英语词典的原文解释。须知“有些英语词语很难用汉语解释得十分准确”（葛传槩语，见李荫华《英语词典初探·序》）。使用双解词典，初学者不仅可以从英语解释和汉语解释的对比中更精确地把握英语词义，而且还可以为今后查阅英语原版词典打下基础。不过这本词典的英语释义跟同类词典也有所不同。它充分注意到少年儿童的心理特征和学习方法特点是不善于分析鉴别，但长于模仿记忆。所以在编排体例上，它去掉了一般词典惯用的枯燥、烦琐的符号、略语、缩写和语法术语，直接用完全句而不用短语或不完全句解释词义和举例。浅显明了的语句说明，加上简略精确的插图，使本来笼统抽象、复杂微妙的词义变得具体、直观、形象、生动。side一词有的同类词典只简单注上“边，旁边；面、侧面”，让初学者看了，多少会感到不着边际；而这本词典用图文并解，简单数语，寥寥几笔，便把该词的意义阐述得周全细致、明晰透彻，好懂好记，并便于初学者模仿、运用。比如用“I have had plenty to eat”作“I have had enough to eat”的同义语（plenty条），就是在一般英语原版词典，也是不多见的漂亮说法。所以，这又是一本模范初级造句作文词典。

一本选词精当、编排合理的词典，同时又是一份最低限度词汇或常用词汇表，能帮助初学者积累单词。一般常见有关记忆单词的论述，似乎比较偏重于单个词的积累记忆。而

仅有单个词的堆砌，并不利于语言的掌握。编制最低限度词汇表，有一个基本指导思想，就是通过掌握最低限度词汇进一步掌握更多其他词汇，而这些最低限度词汇中又分为领会式掌握和复用式掌握两部分（参见朱寄尧编译茨维特科娃等编选的《英语最低限度词汇·第二版说明》）。这本词典的编法很符合这个指导思想。它不仅收选了一定数量的条目词，还收选了不少的复合词和派生词，供初学者记背，进行单个词的积累，更重要的是，它把所有这些单词都置于一定的语或语境中，便于初学者加深记忆。比如：

When a wheel moves, it turns over and over. (roll 条)

A moving wheel turns around and around. (turn 条)

When you move a bicycle, the wheels turn round.
(wheel 条)

词语和搭配结构如此灵活、多样、生动地重复循环，在本词典中比比皆是。据粗略统计，每个单词至少重现三次。原编者显然是在运用最稳妥最有效的方法帮助初学者成片记忆单词。

以积累单个词为目的的所谓记忆单词，往往只局限于记忆一词一语的汉语释义；为运用语言而记忆单词，则十分注重词的前后搭配关系。这本词典无论释义还是举例，所造句子不仅有一定的内容规范，而且严格遵守英语语言的运用规律。其中所有句子都是单词联想搭配的范例，既有单个词方面的联想搭配，也有同义与反义结构方面的、以及环绕一个中心词或中心概念进行的联想搭配，跟词汇学上讨论的完全一致（参见陆国强《现代英语词汇学》第七章）。例如：

bed A bed is what you sleep on. The room where your bed is kept is called a bedroom. When you are tired, it is time for you to go to bed. When you are tired, it is bed-time.

从单个词语积累记忆来看，除了条目词 bed 之外，还有 bed-room、bedtime 两个复合词和 go to bed 这个词组，仅在一个词条内 bed 就重复了五次；从联想搭配、实际运用来看，围绕 bed 一词共造出四个常用句子，围绕“床”这个概念又引出了与“床”有关的“睡觉”，以及睡觉的地点——“卧室”和“睡觉时间”等概念。初学者通过这样的联想搭配记忆单词，可以举一反三，提高学习效率，并能不断丰富语言表现能力，保证语言的精确性。这本词典确实是帮助初学者记单词的一份理想的英语最低限度词汇表。

“词典是供人查的，不是让人读的。”（吕叔湘《中国人学英语》）这本词典可以算是个例外。它不仅可供初学者检索，还可供他们朗读。从内容构成看，词典共包括三部分：词条、例句和插图；句子是主体，平均每个词条用四个以上的句子来释义和举例。这不正好是个识字读本的格局吗？

句子是表达完整意思的语言单位，写下来、说出来能传达一定的思想，念起来还可以带上一定的语调，琅琅上口。这本词典中所有句子都是英语常用句，地道、浅显、生动、有趣，口语、书面语兼顾。通过句型学习英语，象记《英语900句》那样，是当今流行的高效速成办法之一。

这本词典中的所有句子都包含着一定的内容和意义，学习、生活、异国文化方面的知识，在不少词条下，句子的内容围绕一定的中心，句与句串连起来，或组成一篇短文，或编就一

则故事，都是阅读、朗读的好材料。所以说这本词典又是一个难得的常识读本。附带说一句，其中所介绍的各种知识，一般只需从词句的字面意义(译文)即可看出。但是也不尽然。如一年四季的排列，本词典以summer为首(year条)，不象汉语是“春”字当先，还举出“I enjoy summer the most.”(most条)的例句。引伸一下，当summer一词用来指人生的“全盛期”时，又正好相当于汉语的“青春”(见《远东英汉大辞典》)。这说明对于同样的事物，操英语的民族有时怀着跟我们完全不同的态度或感情。由此我们也可窥见两种文化差异之一斑。

译注者积极推荐这本词典，并为它的翻译和注释付出了艰苦的劳动。注释主要抓住了词的读音、意义，旁及拼写、语法和用法特点，主要抓住了条目词，同时注意非条目词，做到照顾全面，主次分明；翻译句子以紧扣原文直译为主，以便初学者对照阅读，但又注意到英汉语言差异，适当采取意译，更为突出的是，注与译无论在行文措辞上还是处理知识的深度广度上，处处都考虑到初学者的特点，做到通俗浅显，明白晓畅。

当然，同世间一切事物一样，这本词典也不是完美无缺的。比如，个别词语对以英语为母语的初学者来说是普通常用的，对以汉语为母语的初学者来说就不见得如此；又比如，为了照顾初学者，词义的解释和运用举例用词量很小。可是对于某些意义比较复杂的词语，用过于浅显、通俗的解释，又总难于尽达其意。此外，词典中的句子、短文都还附带着一定的语法难点，而译注者为了忠实原作并未一一给予解答，这就会使初学者在理解上感到有所不便。尽管如此，我们相信，对于这样一本加了汉语译注的英语原文词典，读

者们是会根据自己的具体条件，妥善加以消化和吸收的。

无论从书名还是从内容看，这都是一本地道的启蒙词典。原文的读者对象是少年儿童。但中国的国情不同，英语教学的启蒙阶段主要在初中，少部分在高中和小学。对这几级学校的学生来说，词典所涉及的一般知识或许嫌浅，但其中的语言内容却是深度、难度相宜的。所以这本词典在我国的适用对象首先应该是这部分学生，其次也包括跟这些学生程度相当的、各种年龄结构的英语初学者。当然，对于从事这个层次英语教学的教师们和研究者们来说，也不失为一本良好的参考书。

蒙译注者谢志国同志和编辑同志盛情邀约审稿并作序，因此不揣谫陋写了以上的文字。欢迎高明指正。

译 注 说 明

谢 志 国

这本《英汉双解启蒙词典》是根据美国英语原版词典(The First Dictionary, 纽约Banner Press Inc.1977年版, 未署主编人)译注的。共收1000余词条, 加上词义解释和举例用词, 英语核心词汇量达1600个左右, 另附插图数百幅。本词典适用于中小學生及程度相当的其他英语初学者, 也可作为中小学英语教学与研究的参考书及大学低年级的口语教材。

本词典收词量适当, 所选用的英语核心词汇和词义解释、用法举例等都适合青少年的智力程度和知识水平, 密切联系他们的学习、生活实际。词义解释和用法举例全部用完整句子, 语言规范地道, 单词重现率高, 语句内容连贯性强。因此, 本词典不但可供词义检索求解之用, 还可供口头笔头造句作文模仿和积累记忆单词之用, 同时又是一本理想的知识读物。

《英汉双解启蒙词典》完全按照英语原版的编排形式, 照录全部原文, 照用原书插图。译注者所做的主要工作是: 将条目词及例句逐一译成汉语; 对单词的读音、拼写、语法运用特点等加以注释; 对单词和例句中其他难点也适当加以说明; 对不在条目词范围内的生词也一一注明发音、词义及出

处，一并收在词典正文后面的总词汇表里，以便读者查阅。

承蒙广西师范大学外语系张祥麟副教授悉心指教，详细审校书稿并作序；漓江出版社译文室也给予了大力支持并作了精心编辑，本词典因此才得以成书。特在此表示感谢。

下面就译注中各有关事项分别加以说明：

一、译注内容

1. 条目词(包括各个义项)及其运用例句译注，是主要译注内容。
2. 条目词的某个释义或义项用于习语时，如该习语的整体意义跟条目词的意义一致或相近，就不另行单独标出。如：

present 现在，目前

At present, it is two o'clock.

现在是两点钟。

如该习语的整体意义跟条目词的意义相差甚远，就将该习语原文抽出排在它的汉语译文之前，以示区别。如：

once 一次

(at once) 立刻

Please come at once.

请立刻来。

3. 例句中所出现的、不在条目词范围内的生词，包括条目词的复合词和派生词，也一一注明发音和意义，但一并排

在本词典末的总词汇表内。有的条目词有时用在别的条目后面的例句里意思完全变了，就在本条目下及总词汇表里同时注明，并且也交代词义的出处。如：

lay (条目)铺；下(蛋)

lay (总词汇表)铺；下(蛋) (chicken)

二、条目词译注

条目词译注为主，但部分注解内容也涉及出现在例句中的其他生词。

(一)读音

1. 条目词用目前我国学校通用的国际音标注音。音标放在方括号内。重音符号(ˈ)打在重读音节的左上角，次重音符号(ˌ)打在次重读音节的左下角。如：

fire fighter [ˈfaɪə, faɪtə]

2. 一个词一般只标注一种读音；有时也标注一种以上的读音，放在同一方括号内，用逗号隔开。主要有以下几种情况：

常见的异读音。如：perhaps [pəˈhæps, præps]

强读音与弱读音。如：am [æm, 弱 əm]

与英国读音差别较大的美国读音。如：

vase [ˈvɑːz, veɪs] (其中 [veɪs] 指美国读音。)

3. 斜体音标表示该音素可读可不读。如：

grandmother [ˈgrænd, mʌðə]

4. 一个词因词性或释义不同而读音不同时，将跟条目词不同的那个读音作为脚注标出。如close有个义项是“关，闭”读作[kləʊz]，必须注出。

(二)拼写

所有拼写方面的注释一律用脚注。主要有：

1. 动词的不规则变化形式，名词复数的不规则变化形式，以及形容词和副词的比较级、最高级形式。许多是跟词的语法特点注释配合进行的(见后)。如：

tear 撕破

It tore① the newspaper. Now the newspaper is torn.

2. 同词的英国拼写和美国拼写。如：**center 中心** The center② is the middle of something.

(三)语法特点

为保留原版词典的风貌，对条目词以及部分出现在例句中的其他生词的各种语法特点，一般不作注解。所注解的内容只限于：

1. 部分动词的不规则变化，非谓语形式和个别时态，以及形容词和副词的比较级、最高级。这主要是配合词的拼写进行，目的在于告诉初学者，这是某个词的另一种语法形式或书写形式，而不是另一个词。例见上面“(二)拼写”部分。
2. 某些词的习惯用法。包括：

一般习惯用法，如although条下，though与although异同的注解。

英美语用法区别。如：

autumn 秋，秋季

Autumn is also called fall③.

① tore, torn 分别是 tear 的过去式和过去分词。

② center 是美国拼法；centre 是英国拼法。

③ 秋季叫 fall 是美语的说法。

(四)释义

1. 条目词意义按原文义项逐一译释；汉语译释义对应词的选择，完全以原文所提供的例句为依据，不任意旁征博引；同一义项用一个以上汉语对应词译释时，凡意思相近的，用逗号隔开，意思较远的用分号隔开。如：

at 在…(时刻)；在…(地点，位置)

2. 条目词又再划分为几个义项时，每个义项都另起一行；有时同一个义项还可以划分出小义项来，则各小义项的汉语译释义对应词一并排在总义项下，也用分号隔开，并且各小义项所附带的例句也是间隔排列的，如 arm 条下的“扶手，袖子”这一义项及其附带的例句。
3. 这是一本美国英语词典，单词译释义以美国所用意义为主，有时也补注英国所用意义在后。如 football 橄榄球；足球。

三、例句译注

条目词后面所附带例句，都按义项分别列举，大体可分为两种类型：一种对词义作出解释，具有定义性质；另一种是条目词各项意义的常见用法搭配举证。具体处理如下：

1. 对定义性例句尽量紧扣原文直译。如：

baby 婴儿

A baby is a very young child.

婴儿就是年纪非常小的孩子。

对词义用法搭配例句，以紧扣原文直译为主，有时也根据不同情况，适当照顾汉语习惯，采用意译。如：

baby 婴儿

Peter has a baby brother.

彼得有一个小弟弟。

2. 对以上两种类型句子中的同义表达法也尽量采用汉语同义表达法对译。如:

visit 探访, 访问

To visit means to go to see someone.

探访就是去看望某人。

- 但如果汉语对应词只能选用同一个词时, 便采用汉语夹英语同义词的译法。如:

automobile 汽车

An automobile is also called a car.

automobile 跟 car 同义。

car 汽车

A car is also called an automobile.

car 跟 automobile 同义。

3. 原文是一个义项, 后面对应举例也是一句, 但汉语译释义所用对应词有几个, 有时例句的汉语译文也必须相应地有几个。如:

uncle 姨丈; 姑丈

An uncle is also the man who is married to your aunt.

姨丈就是跟姨母结婚的男人。姑丈就是跟姑母结婚的男人。

本社出版

外国名作家大辞典

张英伦 吕同六 主编
钱善行 胡湛珍

外国妇女文学辞典

朱虹 文美惠主编

世界名诗鉴赏辞典

飞白主编

诗海 (世界诗史选编)

(传诵卷·现代卷)

飞白著

英汉双解启蒙词典

谢志国译注

现代主义代表作100种

提要

现代小说佳作99种

(英) 康纳利 伯吉斯

李文俊等译

目 录

新颖别致 一书多用

——介绍《英汉双解启蒙词典》……张祥麟(1)

译注说明……谢志国(7)

词典正文

A (1)	B (32)	C (68)	D (104)
E (127)	F (141)	G (168)	H (184)
I (208)	J (215)	K (219)	L (226)
M (249)	N (272)	O (286)	P (300)
Q (331)	R (336)	S (356)	T (410)
U (452)	V (457)	W (462)	X (490)
Y (492)	Z (497)		

附录：总词汇表……(500)